

**559 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP**

Ausgedruckt am 7. 6. 1988

**Regierungsvorlage****Übereinkommen über den physischen Schutz von Kernmaterial samt Anhängen I und II**

(Übersetzung)

**CONVENTION ON THE  
PHYSICAL PROTECTION  
OF NUCLEAR MATERIAL**THE STATES PARTIES TO  
THIS CONVENTION:

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need for facilitating international co-operation in the peaceful application of nuclear energy,

DESIRING to avert the potential dangers posed by the unlawful taking and use of nuclear material,

CONVINCED that offences relating to nuclear material are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

AWARE OF THE NEED FOR international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material,

**CONVENTION SUR LA  
PROTECTION PHYSIQUE  
DES MATIERES  
NUCLEAIRES**LES ETATS PARTIES A LA  
PRESENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT le droit de tous les Etats à développer les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et leur intérêt légitime pour les avantages qui peuvent en découler,

CONVAINCUS de la nécessité de faciliter la coopération internationale pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

DESIREUX d'écartier les risques qui pourraient découler de l'obtention et de l'usage illicites de matières nucléaires,

CONVAINCUS que les infractions relatives aux matières nucléaires sont un objet de grave préoccupation et qu'il est urgent de prendre des mesures appropriées et efficaces pour assurer la prévention, la découverte et la répression de ces infractions,

CONSCIENTS DE LA NECESSITE d'une coopération internationale en vue d'arrêter, conformément à la législation nationale de chaque Etat partie et à la présente Convention, des mesures efficaces pour assurer la protection physique des matières nucléaires,

**ÜBEREINKOMMEN ÜBER  
DEN PHYSISCHEN  
SCHUTZ VON KERNMA-  
TERIAL**DIE VERTRAGSSTAATEN  
DIESES ÜBEREINKOMMENS

IN ANERKENNUNG des Rechts aller Staaten auf Entwicklung und Anwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke und ihres berechtigten Interesses an den möglichen Vorteilen der friedlichen Anwendung der Kernenergie,

ÜBERZEUGT von der Notwendigkeit, die internationale Zusammenarbeit bei der friedlichen Anwendung der Kernenergie zu erleichtern,

IN DEM WUNSCH, die möglichen Gefahren der rechtswidrigen Aneignung und Verwendung von Kernmaterial abzuwenden,

ÜBERZEUGT, daß Straftaten, die Kernmaterial betreffen, Anlaß zu ernster Besorgnis geben und daß es dringend notwendig ist, angemessene und wirksame Maßnahmen zur Verhütung, Aufdeckung und Ahndung solcher Straftaten zu ergreifen,

IM BEWUSSTSEIN DER NOTWENDIGKEIT einer internationalen Zusammenarbeit zur Festlegung wirksamer Maßnahmen zum physischen Schutz von Kernmaterial im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht eines jeden Vertragsstaats und mit diesem Übereinkommen,

2

559 der Beilagen

CONVINCED that this Convention should facilitate the safe transfer of nuclear material,

STRESSING also the importance of the physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport,

RECOGNIZING the importance of effective physical protection of nuclear material used for military purposes, and understanding that such material is and will continue to be accorded stringent physical protection,

HAVE AGREED as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) "nuclear material" means plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotope 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore-residue; any material containing one or more of the foregoing;
- (b) "uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotope 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;
- (c) "international nuclear transport" means the carriage of a consignment of nuclear material by any means of transportation

CONVAINCUS que la présente Convention devrait faciliter le transfert en toute sécurité de matières nucléaires,

SOULIGNANT également l'importance que présente la protection physique des matières nucléaires en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national,

RECONNAISSANT l'importance d'assurer une protection physique efficace des matières nucléaires utilisées à des fins militaires, et étant entendu que les dites matières font et continueront à faire l'objet d'une protection physique rigoureuse,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

#### Article premier

Aux fins de la présente Convention:

- a) Par « matières nucléaires », il faut entendre le plutonium à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80%, l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233, l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous forme de minerai ou de résidu de minerai, et toute matière contenant un ou plusieurs des éléments ou isotopes ci-dessus;
- b) Par « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 », il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel;
- c) Par « transport nucléaire international », il faut entendre le transport de matières nucléaires conditionnées en vue d'un envoi par tout

ÜBERZEUGT, daß dieses Übereinkommen die sichere Weitergabe von Kernmaterial erleichtern sollte,

UNTER Hervorhebung auch der Bedeutung des physischen Schutzes von Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung,

IN ANERKENNUNG der Bedeutung eines wirksamen physischen Schutzes des für militärische Zwecke genutzten Kernmaterials und davon ausgehend, daß solches Material heute und künftig unter strengen physischen Schutz gestellt wird,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

- a) „Kernmaterial“ Plutonium mit Ausnahme von Plutonium mit einer mehr als 80%igen Konzentration des Isotops Plutonium 238; Uran 233; mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran; Uran, das die in der Natur vorkommende Isotopen-Mischung enthält, sofern es sich nicht um Erz oder Erzurückstände handelt; jedes Material, das einen oder mehrere der genannten Stoffe enthält;
- b) „mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran“ Uran, das die Isotope 235 oder 233 oder beide in einer solchen Menge enthält, daß das Verhältnis der Summe dieser Isotope zum Isotop 238 höher liegt als das in der Natur vorkommende Verhältnis des Isotops 235 zum Isotop 238;
- c) „internationaler Nukleartransport“ die Beförderung einer Sendung von Kernmaterial mit jeder Art von Transportmittel, die über

## 559 der Beilagen

3

intended to go beyond the territory of the State where the shipment originates beginning with the departure from a facility of the shipper in that State and ending with the arrival at a facility of the receiver within the State of ultimate destination.

moyen de transport lorsqu'il doit franchir les frontières de l'Etat sur le territoire duquel il a son origine, à compter de son départ d'une installation de l'expéditeur dans cet Etat et jusqu'à son arrivée dans une installation du destinataire sur le territoire de l'Etat de destination finale.

das Hoheitsgebiet des Staates hinausgehen soll, aus dem die Sendung stammt, vom Verlassen einer Anlage des Absenders in dem betreffenden Staat bis zur Ankunft in einer Anlage des Empfängers im Staat der endgültigen Bestimmung.

**Article 2**

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes while in international nuclear transport.

2. With the exception of articles 3 and 4 and paragraph 3 of article 5, this Convention shall also apply to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties in the articles covered by paragraph 2 with respect to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State regarding the domestic use, storage and transport of such nuclear material.

**Article 3**

Each State Party shall take appropriate steps within the framework of its national law and consistent with international law to ensure as far as practicable that, during international nuclear transport, nuclear material within its territory, or on board a ship or aircraft under its jurisdiction insofar as such ship or aircraft is engaged in the transport to or

**Article 2**

1. La présente Convention s'applique aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours de transport international.

2. A l'exception des articles 3, 4 et du paragraphe 3 de l'article 5, la présente Convention s'applique également aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national.

3. Indépendamment des engagements expressément contractés par les Etats parties dans les articles visés au paragraphe 2 en ce qui concerne les matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national, rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme limitant les droits souverains d'un Etat relatifs à l'utilisation, au stockage et au transport desdites matières nucléaires sur le territoire national.

**Article 3**

Chaque Etat partie prend les dispositions nécessaires conformément à sa législation nationale et au droit international pour que, dans toute la mesure possible, pendant un transport nucléaire international, les matières nucléaires se trouvant sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef relevant de sa compétence, dans la mesure

**Artikel 2**

(1) Dieses Übereinkommen findet auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports Anwendung.

(2) Mit Ausnahme der Artikel 3 und 4 und des Artikels 5 Absatz 3 findet dieses Übereinkommen auch auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung Anwendung.

(3) Abgesehen von den nach Maßgabe des Absatzes 2 von den Vertragsstaaten ausdrücklich übernommenen Verpflichtungen in bezug auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung ist dieses Übereinkommen nicht so auszulegen, als berühre es die souveränen Rechte eines Staates hinsichtlich der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung solchen Kernmaterials.

**Artikel 3**

Jeder Vertragsstaat unternimmt im Rahmen seines innerstaatlichen Rechts und im Einklang mit dem Völkerrecht geeignete Schritte, um — soweit praktisch möglich — sicherzustellen, daß Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports in seinem Hoheitsgebiet oder an Bord eines seiner Hoheitsgewalt unterstehenden

from that State, is protected at the levels described in Annex I.

où ledit navire ou aéronef participe au transport à destination ou en provenance dudit Etat, soient protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I.

Wasser- oder Luftfahrzeugs, soweit dieses Fahrzeug für den Transport nach oder von diesem Staat benutzt wird, in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt wird.

#### Article 4

1. Each State Party shall not export or authorize the export of nuclear material unless the State Party has received assurances that such material will be protected during the international nuclear transport at the levels described in Annex I.

1. Chaque Etat partie n'exporte des matières nucléaires ou n'en autorise l'exportation que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

(1) Jeder Vertragsstaat wird Kernmaterial nur ausführen oder die Ausfuhr von Kernmaterial nur genehmigen, wenn er die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Material während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

2. Each State Party shall not import or authorize the import of nuclear material from a State not party to this Convention unless the State Party has received assurances that such material will during the international nuclear transport be protected at the levels described in Annex I.

2. Chaque Etat partie n'importe des matières nucléaires ou n'en autorise l'importation en provenance d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

(2) Jeder Vertragsstaat wird Kernmaterial aus einem Nichtvertragsstaat nur einführen oder eine solche Einfuhr nur genehmigen, wenn er die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Material während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

3. A State Party shall not allow the transit of its territory by land or internal waterways or through its airports or seaports of nuclear material between States that are not parties to this Convention unless the State Party has received assurances as far as practicable that this nuclear material will be protected during international nuclear transport at the levels described in Annex I.

3. Un Etat partie n'autorise sur son territoire le transit de matières nucléaires entre des Etats non parties à la présente Convention par les voies terrestres ou par les voies navigables ou dans ses aéroports ou ports maritimes que s'il a, dans toute la mesure possible, reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées en cours de transport international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

(3) Ein Vertragsstaat gestattet die Durchfuhr von Kernmaterial, das zwischen Nichtvertragsstaaten befördert wird, durch sein Hoheitsgebiet zu Lande oder auf Binnenwasserstraßen oder durch seine Flug- oder Seehäfen nur, wenn er — soweit praktisch möglich — die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

4. Each State Party shall apply within the framework of its national law the levels of physical protection described in Annex I to nuclear material being transported from a part of that State to another part of the same State through international waters or airspace.

4. Chaque Etat partie applique conformément à sa législation nationale les niveaux de protection physique énoncés à l'annexe I aux matières nucléaires transportées d'une partie dudit Etat dans une autre partie du même Etat et empruntant les eaux internationales ou l'espace aérien international.

(4) Jeder Vertragsstaat wird im Rahmen seines innerstaatlichen Rechts den in Anhang I beschriebenen Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial anwenden, das von einem Teil dieses Staates nach einem anderen Teil desselben Staates durch internationale Gewässer oder durch den internationalen Luftraum befördert wird.

5. The State Party responsible for receiving assurances that the nuclear material will be protected at the levels described in Annex I according to paragraphs 1 to 3 shall identify and inform in ad-

5. L'Etat partie tenu d'obtenir l'assurance que les matières nucléaires seront protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I conformément aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus détermine et avise

(5) Der Vertragsstaat, der die Zusicherung einzuholen hat, daß das Kernmaterial entsprechend den Absätzen 1 bis 3 in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird, ermittelt

## 559 der Beilagen

5

vance States which the nuclear material is expected to transit by land or internal waterways, or whose airports or seaports it is expected to enter.

6. The responsibility for obtaining assurances referred to in paragraph 1 may be transferred, by mutual agreement, to the State Party involved in the transport as the importing State.

7. Nothing in this article shall be interpreted as in any way affecting the territorial sovereignty and jurisdiction of a State, including that over its airspace and territorial sea.

## Article 5

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their central authority and point of contact having responsibility for physical protection of nuclear material and for co-ordinating recovery and response operations in the event of any unauthorized removal, use or alteration of nuclear material or in the event of credible threat thereof.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or of credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

- (a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof and to inform, where

préalablement les Etats par lesquels lesdites matières transiteront par les voies terrestres ou les voies navigables et ceux dans les aéroports ou ports maritimes desquels sont prévues des escales.

6. La responsabilité d'obtenir l'assurance visée au paragraphe 1 peut être transmise par consentement mutuel à l'Etat partie qui participe au transport en tant qu'Etat importateur.

7. Rien dans le présent article ne doit être interprété comme affectant d'une manière quelconque la souveraineté et la juridiction territoriales d'un Etat, notamment sur l'espace aérien et la mer territoriale dudit Etat.

## Article 5

1. Les Etats parties désignent et s'indiquent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, leurs services centraux et les correspondants qui sont chargés d'assurer la protection physique des matières nucléaires et de coordonner les opérations de récupération et d'intervention en cas d'enlèvement, d'emploi ou d'altération illicite de matières nucléaires, ou en cas de menace vraisemblable de l'un de ces actes.

2. En cas de vol, de vol qualifié ou de toute autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les Etats parties apportent leur coopération et leur aide dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale, pour la récupération et la protection desdites matières, à tout Etat qui en fait la demande. En particulier:

- a) Un Etat partie prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible les autres Etats qui lui semblent intéressés de tout vol, vol qualifié ou autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte,

und unterrichtet im voraus die Staaten, durch die das Kernmaterial zu Lande oder auf Binnenwasserstraßen befördert werden soll oder deren Flug- oder Seehäfen es berühren soll.

(6) Die Verantwortung für die Einholung der in Absatz 1 genannten Zusicherung kann in gegenseitigem Einvernehmen auf den Vertragsstaat übertragen werden, der als Einfuhrstaat an dem Transport beteiligt ist.

(7) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als berühre er in irgendeiner Weise die territoriale Souveränität und Hoheitsgewalt eines Staates einschließlich derjenigen über seinen Luftraum und seine Hoheitsgewässer.

## Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten bestimmen ihre zentrale Behörde und Verbindungsstelle, die für den physischen Schutz von Kernmaterial sowie für die Koordinierung von Wiederbeschaffungs- und Gegenmaßnahmen bei unbefugter Verbringung, Verwendung oder Veränderung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat zuständig ist, und geben sie einander unmittelbar oder über die Internationale Atomenergie-Organisation bekannt.

(2) Bei Diebstahl, Raub oder sonstiger rechtswidriger Aneignung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat gewähren die Vertragsstaaten in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht jedem Staat, der darum ersucht, im weitestmöglichen Umfang Zusammenarbeit und Unterstützung bei der Wiederbeschaffung und beim Schutz dieses Materials. Insbesondere

- a) unternimmt jeder Vertragsstaat geeignete Schritte, um andere Staaten, die ihm betroffen erscheinen, so bald wie möglich von dem Diebstahl, dem Raub oder der sonstigen rechtswidrigen Aneignung von Kernmaterial oder der glaubhaf-

appropriate, international organizations;

(b) as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other or international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container, or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:

- (i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;
- (ii) render assistance, if requested;
- (iii) ensure the return of nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. States Parties shall cooperate and consult as appropriate, with each other directly or through international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

#### Article 6

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps

et pour informer, le cas échéant, les organisations internationales;

b) En tant que de besoin, les Etats parties intéressés échangent des renseignements entre eux ou avec des organisations internationales afin de protéger les matières nucléaires menacées, de vérifier l'intégrité des conteneurs d'expédition ou de récupérer les matières nucléaires illicitement enlevées; ils:

- i) coordonnent leurs efforts par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord;
- ii) se prêtent assistance si la demande en est faite;
- iii) assurent la restitution des matières nucléaires volées ou manquantes, à la suite des événements ci-dessus mentionnés.

Les modalités concrètes de cette coopération sont arrêtées par les Etats parties intéressés.

3. Les Etats parties coopèrent et se consultent, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire d'organisations internationales, en vue d'obtenir des avis sur la conception, l'entretien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières nucléaires en cours de transport international.

#### Article 6

1. Les Etats parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation nationale pour protéger le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel en vertu des dispositions de cette Convention d'un autre Etat partie ou à l'occasion de leur participation à une activité exécutée en application de cette Convention. Lorsque des Etats parties communiquent confidentielle-

ten Androhung einer solchen Tat zu unterrichten und gegebenenfalls internationale Organisationen zu unterrichten;

b) tauschen die betroffenen Vertragsstaaten gegebenenfalls untereinander oder mit internationalen Organisationen Informationen aus, um bedrohtes Kernmaterial zu schützen, die Unversehrtheit von Versandbehältern zu prüfen oder rechtswidrig angeeignetes Kernmaterial wiederzubeschaffen, und

- i) koordinieren ihre Maßnahmen auf diplomatischem und anderem vereinbarten Weg;
- ii) leisten auf Ersuchen Unterstützung;
- iii) sorgen für die Rückgabe gestohlenen oder als Folge der oben genannten Ereignisse abhanden gekommenen Kernmaterials.

Die Art der Durchführung dieser Zusammenarbeit wird von den betroffenen Vertragsstaaten bestimmt.

(3) Die Vertragsstaaten arbeiten zusammen und konsultieren einander gegebenenfalls unmittelbar oder über internationale Organisationen, um Anleitungen für die Ausgestaltung, Aufrechterhaltung und Verbesserung von Systemen des physischen Schutzes von Kernmaterial während des internationalen Transports zu erhalten.

#### Artikel 6

(1) Die Vertragsstaaten treffen im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht geeignete Maßnahmen, um die Vertraulichkeit aller Informationen zu schützen, die sie auf Grund dieses Übereinkommens vertraulich von einem anderen Vertragsstaat oder durch die Teilnahme an einer zur Durchführung dieses Übereinkommens vollzogenen Maßnahme erhalten. Stellen Vertragsstaaten internationalen Organisa-

## 559 der Beilagen

7

shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

## Article 7

1. The intentional commission of:

- (a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property;
- (b) a theft or robbery of nuclear material;
- (c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;
- (d) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;
- (e) a threat:
  - (i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial property damage, or
  - (ii) to commit an offence described in sub-paragraph (b) in order to compel a natural or legal person, interna-

ment des renseignements à des organisations internationales, des mesures sont prises pour assurer la protection du caractère confidentiel de ces renseignements.

2. En vertu de la présente Convention, les Etats parties ne sont pas tenus de fournir des renseignements que leur législation nationale ne permet pas de communiquer ou qui compromettraient leur sécurité nationale ou la protection physique des matières nucléaires.

## Article 7

1. Le fait de commettre intentionnellement l'un des actes suivants:

- a) Le recel, la détention, l'utilisation, la cession, l'altération, l'aliénation ou la dispersion de matières nucléaires, sans y être habilité, et entraînant ou pouvant entraîner la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages considérables pour les biens;
- b) Le vol simple ou le vol qualifié de matières nucléaires;
- c) Le détournement ou toute autre appropriation indue de matières nucléaires;
- d) Le fait d'exiger des matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou par toute autre forme d'intimidation;
- e) La menace:
  - i) d'utiliser des matières nucléaires pour tuer ou blesser grièvement autrui ou causer des dommages considérables aux biens;
  - ii) de commettre une des infractions décrites à l'alinéa b) afin de contraindre une personne physique ou

tionen Informationen vertraulich zur Verfügung, so werden Schritte unternommen, damit die Vertraulichkeit solcher Informationen gewahrt wird.

(2) Die Vertragsstaaten sind durch dieses Übereinkommen nicht verpflichtet, Informationen zur Verfügung zu stellen, welche sie auf Grund innerstaatlichen Rechts nicht mitteilen dürfen oder welche die Sicherheit des betreffenden Staates oder den physischen Schutz von Kernmaterial gefährden würden.

## Artikel 7.

(1) Die vorsätzliche Begehung

- a) einer Handlung ohne rechtmäßige Befugnis, die in dem Empfang, dem Besitz, der Verwendung, der Weitergabe, der Veränderung, der Beseitigung oder der Verbreitung von Kernmaterial besteht und die den Tod oder eine schwere Körperverletzung eines anderen oder bedeutenden Sachschaden verursacht oder geeignet ist, diese Folgen zu verursachen,
- b) eines Diebstahls oder Raubes von Kernmaterial,
- c) einer Unterschlagung, einer Veruntreuung oder eines betrügerischen Erlangens von Kernmaterial,
- d) einer Handlung, die in einem Fordern von Kernmaterial durch Androhung oder Anwendung von Gewalt oder durch eine andere Form der Einschüchterung besteht,
- e) einer Drohung,
  - i) Kernmaterial dazu zu verwenden, den Tod oder eine schwere Körperverletzung eines anderen oder bedeutenden Sachschaden zu verursachen, oder
  - ii) eine unter Buchstabe b) beschriebene Straftat zu begehen, um eine natürliche oder juristische Person, eine internatio-

tional organization or State to do or to refrain from doing any act;

- (f) an attempt to commit any offence described in paragraphs (a), (b) or (c); and
- (g) an act which constitutes participation in any offence described in paragraphs (a) to (f)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

2. Each State Party shall make the offences described in this article punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

#### Article 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 in the following cases:

- (a) when the offence is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) when the alleged offender is a national of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these offences in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 11 to any of the States mentioned in paragraph 1.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

4. In addition to the States Parties mentioned in paragraphs 1 and 2, each State Party may, consistent with international law, establish its jurisdiction over

morale, une organisation internationale ou un Etat à faire ou à s'abstenir de faire un acte;

- f) La tentative de commettre l'une des infractions décrites aux alinéas a), b) ou c);
- g) La participation à l'une des infractions décrites aux alinéas a) à f)

est considéré par tout Etat partie comme une infraction punissable en vertu de son droit national.

2. Tout Etat partie applique aux infractions prévues dans le présent article des peines appropriées, proportionnées à la gravité de ces infractions.

#### Article 8

1. Tout Etat partie prend les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7 dans les cas ci-après:

- a) Lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit Etat ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;
- b) Lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit Etat.

2. Tout Etat partie prend également les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître desdites infractions lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et que ledit Etat ne l'extrade pas conformément à l'article 11 dans l'un quelconque des Etats mentionnés au paragraphe 1.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

4. Outre les Etats parties mentionnés aux paragraphes 1 et 2, tout Etat partie peut, conformément au droit international, établir sa compétence aux fins de

nale Organisation oder einen Staat zu einer Handlung oder Unterlassung zu zwingen,

- f) eines Versuchs einer unter Buchstabe a, b oder c beschriebenen Straftat und
- g) einer Teilnahmehandlung an einer unter den Buchstaben a bis f beschriebenen Straftat

wird von jedem Vertragsstaat nach innerstaatlichem Recht mit Strafe bedroht.

(2) Jeder Vertragsstaat bedroht die in diesem Artikel beschriebenen Straftaten mit angemessenen Strafen, welche die Schwere der Tat berücksichtigen.

#### Artikel 8

(1) Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über die in Artikel 7 genannten Straftaten in folgenden Fällen zu begründen:

- a) wenn die Straftat im Hoheitsgebiet dieses Staates oder an Bord eines in diesem Staat eingetragenen Schiffes oder Luftfahrzeugs begangen wird;
- b) wenn der Verdächtige Angehöriger dieses Staates ist.

(2) Ebenso trifft jeder Vertragsstaat die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über diese Straftaten für den Fall zu begründen, daß der Verdächtige sich in seinem Hoheitsgebiet befindet und er ihn nicht nach Artikel 11 an einen der in Absatz 1 genannten Staaten ausliefert.

(3) Dieses Übereinkommen schließt eine Strafgerichtsbarkeit, die nach innerstaatlichem Recht ausgeübt wird, nicht aus.

(4) Außer den in den Absätzen 1 und 2 genannten Vertragsstaaten kann jeder Vertragsstaat im Einklang mit dem Völkerrecht seine Gerichtsbarkeit über die in



## 559 der Beilagen

9

the offences set forth in article 7 when it is involved in international nuclear transport as the exporting or importing State.

connaître des infractions visées à l'article 7, lorsqu'il participe à un transport nucléaire international en tant qu'Etat exportateur ou importateur de matières nucléaires.

Artikel 7 'genannten Straftaten begründen, wenn er als Ausführ- oder Einfuhrstaat am internationalen Nukleartransport beteiligt ist.

**Article 9**

Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take appropriate measures, including detention, under its national law to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Measures taken according to this article shall be notified without delay to the States required to establish jurisdiction pursuant to article 8 and, where appropriate, all other States concerned.

S'il estime que les circonstances le justifient, l'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction recourt, conformément à sa législation nationale, aux mesures appropriées, y compris à la détention, pour assurer la présence dudit auteur présumé aux fins de poursuites judiciaires ou d'extradition. Les mesures prises aux termes du présent article sont notifiées sans délai aux Etats tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions de l'article 8 et, si besoin est, à tous les autres Etats concernés.

**Artikel 9**

Hält der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, es in Anbetracht der Umstände für gerechtfertigt, so trifft er nach seinem innerstaatlichen Recht geeignete Maßnahmen einschließlich der Verhaftung, um die Anwesenheit des Verdächtigen zum Zweck der Strafverfolgung oder der Auslieferung sicherzustellen. Die nach diesem Artikel getroffenen Maßnahmen werden den Staaten, die verpflichtet sind, ihre Gerichtsbarkeit nach Artikel 8 zu begründen, und soweit angebracht allen anderen betroffenen Staaten unverzüglich notifiziert.

**Article 10**

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

L'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation dudit Etat.

**Artikel 10**

Der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, hat, wenn er ihn nicht ausliefert, den Fall ohne irgendeine Ausnahme und ohne unangemessene Verzögerung seinen zuständigen Behörden zum Zweck der Strafverfolgung in einem Verfahren nach seinem Recht zu unterbreiten.

**Article 11**

1. The offences in article 7 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include those offences as extraditable in every future extradition treaty to be concluded between them.

1. Les infractions visées à l'article 7 sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition en vigueur entre des Etats parties. Les Etats parties s'engagent à inclure ces infractions parmi les cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

**Article 11****Artikel 11**

(1) Die in Artikel 7 genannten Straftaten gelten als in jeden zwischen Vertragsstaaten bestehenden Auslieferungsvertrag aufgenommene, der Auslieferung unterliegende Straftaten. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, diese Straftaten als der Auslieferung unterliegende Straftaten in jeden künftig zwischen ihnen zu schließenden Auslieferungsvertrag aufzunehmen.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Con-

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer la pré-

(2) Erhält ein Vertragsstaat, der die Auslieferung vom Bestehen eines Vertrages abhängig macht, ein Auslieferungersuchen von einem anderen Vertragsstaat, mit dem er keinen Auslieferungsvertrag hat, so steht es ihm frei,

2

vention as the legal basis for extradition in respect of those offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence a treaty shall recognize those offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with paragraphe 1 of article 8.

#### Article 12

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 7 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

#### Article 13

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 7, including the supply of evidence at their disposal necessary for the proceedings. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect obligations under any other treaty bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

sente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition pour ce qui concerne les infractions susvisées. L'extradition est soumise aux autres conditions prévues par la législation de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, chacune de ces infractions est considérée, aux fins de l'extradition, comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des Etats parties tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

#### Article 12

Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison de l'une des infractions prévues à l'article 7 bénéficie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

#### Article 13

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 7, y compris en ce qui concerne la communication d'éléments de preuves dont ils disposent et qui sont nécessaires aux poursuites. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas les obligations découlant de tout autre traité, bilatéral ou multilatéral, qui régit ou régira tout ou partie de l'entraide judiciaire en matière pénale.

dieses Übereinkommen in bezug auf diese Straftaten als Rechtsgrundlage für die Auslieferung anzusehen. Die Auslieferung unterliegt den übrigen im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen.

(3) Vertragsstaaten, welche die Auslieferung nicht vom Bestehen eines Vertrags abhängig machen, erkennen unter sich diese Straftaten als der Auslieferung unterliegende Straftaten vorbehaltlich der im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen an.

(4) Diese Straftaten werden für die Zwecke der Auslieferung zwischen Vertragsstaaten so behandelt, als seien sie nicht nur an dem Ort, an dem sie sich ereignet haben, sondern auch in den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten begangen worden, die verpflichtet sind, ihre Gerichtsbarkeit nach Artikel 8 Absatz 1 zu begründen.

#### Artikel 12

Jedem, gegen den ein Verfahren wegen einer der in Artikel 7 genannten Straftaten durchgeführt wird, ist während des gesamten Verfahrens eine gerechte Behandlung zu gewährleisten.

#### Artikel 13

(1) Die Vertragsstaaten gewähren einander die weitestgehende Hilfe im Zusammenhang mit Verfahren, die in bezug auf die in Artikel 7 genannten Straftaten eingeleitet werden, einschließlich der Überlassung der ihnen zur Verfügung stehenden und für das Verfahren erforderlichen Beweismittel. In allen Fällen ist das Recht des ersuchten Staates anzuwenden.

(2) Absatz 1 läßt Verpflichtungen auf Grund eines anderen zwei- oder mehrseitigen Vertrages unberührt, der ganz oder teilweise die Rechtshilfe in Strafsachen regelt oder regeln wird.

## 559 der Beilagen

11

**Article 14**

1. Each State Party shall inform the depositary of its laws and regulations which give effect to this Convention. The depositary shall communicate such information periodically to all States Parties.

2. The State Party where an alleged offender is prosecuted shall, wherever practicable, first communicate the final outcome of the proceedings to the States directly concerned. The State Party shall also communicate the final outcome to the depositary who shall inform all States.

3. Where an offence involves nuclear material used for peaceful purposes in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

**Article 15**

The Annexes constitute an integral part of this Convention.

**Article 16**

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of this Convention to review the implementation of the Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this

**Article 14**

1. Chaque Etat partie informe le dépositaire des lois et règlements qui donnent effet à la présente Convention. Le dépositaire communique périodiquement ces renseignements à tous les Etats parties.

2. L'Etat partie sur le territoire duquel l'auteur présumé d'une infraction est poursuivi communique, dans la mesure du possible; en premier lieu le résultat de la procédure aux Etats directement intéressés. L'Etat partie communique par ailleurs le résultat de la procédure au dépositaire qui en informe tous les Etats.

3. Lorsqu'une infraction concerne des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage ou de transport sur le territoire national et que, tant l'auteur présumé de l'infraction que les matières nucléaires demeurent sur le territoire de l'Etat partie où l'infraction a été commise, rien dans la présente Convention ne sera interprété comme impliquant pour cet Etat partie de fournir des informations sur les procédures pénales relatives à cette infraction.

**Article 15**

Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de ladite Convention.

**Article 16**

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le dépositaire convoquera une conférence des Etats parties, afin d'examiner l'application de la Convention et de procéder à son évaluation en ce qui concerne le préambule, la totalité du dispositif et les annexes compte tenu de la situation existant alors.

2. Par la suite, à des intervalles de cinq ans au moins, la majorité des Etats parties peut obtenir la convocation de conférences ulté-

**Artikel 14**

(1) Jeder Vertragsstaat unterrichtet den Depositar von seinen Gesetzen und sonstigen Vorschriften, die diesem Übereinkommen Wirksamkeit verleihen. Der Depositar übermittelt diese Informationen in regelmäßigen Zeitabständen allen Vertragsstaaten.

(2) Der Vertragsstaat, in dem ein Verdächtiger strafrechtlich verfolgt wird, teilt nach Möglichkeit den Ausgang des Verfahrens zunächst den unmittelbar betroffenen Staaten mit. Der Vertragsstaat teilt den Ausgang des Verfahrens auch dem Depositar mit, und dieser unterrichtet alle Staaten.

(3) Bezieht sich eine Straftat auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung oder Beförderung und bleiben sowohl der Verdächtige als auch das Kernmaterial im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem die Straftat begangen wurde, so ist dieses Übereinkommen nicht so auszulegen, als sei dieser Vertragsstaat genötigt, Informationen über das sich aus einer solchen Straftat ergebende Strafverfahren zur Verfügung zu stellen.

**Artikel 15**

Die Anhänge sind Bestandteil dieses Übereinkommens.

**Artikel 16**

(1) Der Depositar beruft fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Überprüfung der Durchführung des Übereinkommens und seiner Zweckdienlichkeit im Hinblick auf die Präambel, den gesamten operativen Teil und die Anhänge im Licht der dann herrschenden Umstände ein.

(2) In der Folge kann die Mehrheit der Vertragsstaaten in Zeitabständen von mindestens fünf Jahren die Einberufung wei-

effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

#### Article 17

1. In the event of a dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, such States Parties shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation, or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to all parties to the dispute.

2. Any dispute of this character which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In case of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. Each State Party may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2, with respect to a State Party which has made a reservation to that procedure.

rieures ayant le même objectif, en soumettant au dépositaire une proposition à cet effet.

#### Article 17

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, lesdits Etats parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends acceptable par toutes les parties au différend.

2. Tout différend de cette nature qui ne peut être réglé de la manière prescrite au paragraphe 1 est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes de parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Tout Etat partie, au moment où il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte ou l'approuve, ou y adhère, peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat partie qui a formulé une réserve au sujet de cette procédure.

terer Konferenzen zu demselben Zweck durch Vorlage eines entsprechenden Vorschlags beim Depositar erwirken.

#### Artikel 17

(1) Im Fall einer Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens konsultieren diese Vertragsstaaten einander mit dem Ziel, die Streitigkeit durch Verhandlungen oder durch andere für alle Streitparteien annehmbare friedliche Mittel der Beilegung von Streitigkeiten beizulegen.

(2) Jede Streitigkeit dieser Art, die nicht in der in Absatz 1 beschriebenen Weise beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Streitpartei einem Schiedsverfahren unterworfen oder dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet. Wird die Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterworfen und können sich die Streitparteien binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt der Beantragung über die Ausgestaltung des Schiedsverfahrens nicht einigen, so kann eine Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. Stellen die Streitparteien Anträge an beide, so hat der an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Antrag Vorrang.

(3) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung dieses Übereinkommens, oder dem Beitritt zu diesem erklären, daß er sich durch eines oder durch beide der in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber einem Vertragsstaat, der einen Vorbehalt zu einem in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten gemacht hat, durch das Verfahren nicht gebunden.

## 559 der Beilagen

13

4. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw that reservation by notification to the depositary.

4. Tout Etat partie qui a formulé une réserve, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, peut à tout moment lever cette réserve par voie de notification adressée au dépositaire.

(4) Ein Vertragsstaat, der einen Vorbehalt nach Absatz 3 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch eine an den Depositär gerichtete Notifikation zurückziehen.

## Article 18

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York from 3 March 1980 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention will be open for accession by all States.

4. (a) This Convention shall be open for signature or accession by international organizations and regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(c) When becoming party to this Convention such an organization shall communicate to the depositary a declaration

## Article 18

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 3 mars 1980 jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

4. a) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations internationales et d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune desdites organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.

b) Dans les domaines de leur compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.

c) En devenant partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration

## Artikel 18

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 3. März 1980 bis zu seinem Inkrafttreten am Sitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien und am Sitz der Vereinten Nationen in New York für alle Staaten zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten.

(3) Nach seinem Inkrafttreten liegt dieses Übereinkommen für alle Staaten zum Beitritt auf.

(4) a) Dieses Übereinkommen liegt für internationale Organisationen und regionale Organisationen mit Integrations- und anderem Charakter zur Unterzeichnung oder zum Beitritt auf, sofern diese Organisationen von souveränen Staaten gebildet werden und für das Aushandeln, den Abschluß und die Anwendung internationaler Übereinkünfte über von diesem Übereinkommen erfaßte Fragen zuständig sind.

b) Bei Fragen aus ihrem Zuständigkeitsbereich werden diese Organisationen im eigenen Namen die Rechte ausüben und die Pflichten erfüllen, welche dieses Übereinkommen den Vertragsstaaten zuweist.

c) Wird eine solche Organisation Vertragspartei dieses Übereinkommens, so teilt sie dem Depositär in einer

14

indicating which States are members thereof and which articles of this Convention do not apply to it.

- (d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

#### Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article 20

1. Without prejudice to article 16 a State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all States Parties. If a majority of States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be

559 der Beilagen

indiquant quels sont ses Etats membres et quels articles de la présente Convention ne lui sont pas applicables.

- d) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

#### Article 19

1. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt, auprès du dépositaire, du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient la Convention, l'acceptent, l'approuvent ou y adhèrent après le dépôt du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la Convention entre en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article 20

1. Sans préjudice de l'article 16, un Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire qui le communique immédiatement à tous les Etats parties. Si la majorité des Etats parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats parties à assister à une telle conférence, qui s'ouvrira 30 jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats parties est

Erklärung mit, welche Staaten Mitglieder der Organisation sind und welche Artikel des Übereinkommens auf die Organisation keine Anwendung finden.

- d) Eine solche Organisation besitzt keine eigene Stimme neben den Stimmen ihrer Mitgliedstaaten.

(5) Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Depositär hinterlegt.

#### Artikel 19

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der einundzwanzigsten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde beim Depositär in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der das Übereinkommen nach Hinterlegung der einundzwanzigsten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beiträgt, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat in Kraft.

#### Artikel 20

(1) Unbeschadet des Artikels 16 kann ein Vertragsstaat Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Der Änderungsvorschlag wird dem Depositär vorgelegt, der ihn unverzüglich an alle Vertragsstaaten verteilt. Beantragt eine Mehrheit der Vertragsstaaten beim Depositär die Einberufung einer Konferenz zur Prüfung der Änderungsvorschläge, so lädt der Depositär alle Vertragsstaaten zur Teilnahme an der Konferenz ein, die frühestens dreißig Tage nach dem Versand der Einladungen beginnt. Eine auf der Konferenz von einer Zweidrittelmehrheit aller Ver-

## 559 der Beilagen

15

promptly circulated by the depositary to all States Parties.

2. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the depositary. Thereafter the amendment shall enter into force for any other State Party on the day on which that State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

**Article 21**

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the depositary.

**Article 22**

The depositary shall promptly notify all States of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any reservation or withdrawal in accordance with article 17;
- (d) any communication made by an organization in accordance with paragraph 4 (c) of article 18;
- (e) the entry into force of this Convention;
- (f) the entry into force of any amendment to this Convention; and
- (g) any denunciation made under article 21.

communiqué sans retard par le dépositaire à tous les Etats parties.

2. L'amendement entre en vigueur pour chaque Etat partie qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement le trentième jour après la date à laquelle les deux tiers des Etats parties ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour tout autre Etat partie le jour auquel cet Etat partie dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

**Article 21**

1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts jours après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

**Article 22**

Le dépositaire notifie sans retard à tous les Etats:

- a) Chaque signature de la présente Convention;
- b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) Toute formulation ou tout retrait d'une réserve conformément à l'article 17;
- d) Toute communication faite par une organisation conformément au paragraphe 4 c) de l'article 18;
- e) L'entrée en vigueur de la présente Convention;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention;
- g) Tout dénonciation faite en vertu de l'article 21.

tragsstaaten angenommene Änderung wird vom Depositär umgehend allen Vertragsstaaten mitgeteilt.

(2) Die Änderung tritt für jeden Vertragsstaat, der seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zu der Änderung hinterlegt, am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem zwei Drittel der Vertragsstaaten ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden beim Depositär hinterlegt haben. Danach tritt die Änderung für jeden anderen Vertragsstaat an dem Tag in Kraft, an dem er seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zu der Änderung hinterlegt.

**Artikel 21**

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Depositär gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird einhundertachtzig Tage nach Eingang der Notifikation beim Depositär wirksam.

**Artikel 22**

Der Depositär notifiziert allen Staaten umgehend

- a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c) jeden Vorbehalt oder dessen Zurückziehung nach Artikel 17;
- d) jede Mitteilung einer Organisation nach Artikel 18 Absatz 4 Buchstabe c);
- e) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;
- f) das Inkrafttreten einer Änderung dieses Übereinkommens;
- g) jede nach Artikel 21 vorgesehene Kündigung.

**Article 23**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, opened for signature at Vienna and at New York on 3 March 1980.

**Article 23**

L'original de la présente Convention dont les versions arabe, chinoise, anglaise, espagnole, française et russe font également foi sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

**Artikel 23**

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, wird beim Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation hinterlegt; dieser übermittelt allen Staaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen, das am 3. März 1980 in Wien und New York zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, unterschrieben.



## ANNEX I

## ANNEXE I

## ANHANG I

**Levels of Physical Protection to be Applied in International Transport of Nuclear Material as Categorized in Annex II**

**Niveaux de protection physique applicables aux transports internationaux de matières nucléaires, tels qu'ils sont définis à l'annexe II**

**Umfang des physischen Schutzes beim internationalen Transport von Kernmaterial der Kategorien des Anhangs II**

1. Levels of physical protection for nuclear material during storage incidental to international nuclear transport include:

- (a) For Category III materials, storage within an area to which access is controlled;
- (b) For Category II materials, storage within an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control or any area with an equivalent level of physical protection;
- (c) For Category I material, storage within a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their object the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

2. Levels of physical protection for nuclear material during international transport include:

- (a) For Category II and III materials, transportation shall take place under special precautions including prior arrangements among

1. Au cours de l'entreposage à l'occasion du transport nucléaire international, les niveaux de protection physique ci-après doivent être appliqués:

- a) Les matières de la catégorie III sont entreposées dans une zone d'accès contrôlé;
- b) Les matières de la catégorie II sont entreposées dans une zone constamment surveillée par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière matérielle comportant un nombre limité de points d'entrée soumis à un contrôle approprié, ou dans toute zone munie d'une protection physique d'un degré équivalent;
- c) Les matières de la catégorie I sont entreposées dans une zone protégée de la manière définie ci-dessus en ce qui concerne la catégorie II mais dont l'accès n'est en outre permis qu'aux personnes reconnues dignes de confiance, et placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures particulières prévues dans ce contexte ont pour objet de détecter et de prévenir toute attaque, tout accès non autorisé ou tout retrait de matières non autorisé.

2. Les niveaux ci-après s'appliquent aux transports nucléaires internationaux:

- a) Pour les matières des catégories II et III, le transport s'effectue avec des précautions particulières comportant notamment la conclu-

(1) Der Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial während der mit dem internationalen Nukleartransport zusammenhängenden Lagerung umfaßt

- a) für Material der Kategorie III: Lagerung innerhalb eines Bereichs, zu dem der Zugang kontrolliert wird;
- b) für Material der Kategorie II: Lagerung innerhalb eines Bereichs unter ständiger Überwachung durch Wachen oder elektronische Einrichtungen, umgeben von einer physischen Barriere mit einer begrenzten Anzahl ausreichend kontrollierter Eingänge, oder innerhalb eines Bereichs mit einem gleichwertigen Umfang des physischen Schutzes;
- c) für Material der Kategorie I: Lagerung innerhalb eines geschützten Bereichs der für die Kategorie II definierten Art, bei dem zusätzlich der Zugang auf Personen beschränkt ist, deren Vertrauenswürdigkeit festgestellt worden ist, und der unter Überwachung durch Wachen steht, die in enger Verbindung zu angemessenen Einsatzkräften stehen. Ziel der in diesem Zusammenhang getroffenen Einzelmaßnahmen muß die Aufdeckung und Verhinderung von Anschlägen, unbefugtem Zugang oder unbefugter Verbringung von Material sein.

(2) Der Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial während des internationalen Transports umfaßt folgendes:

- a) Bei Material der Kategorien II und III findet der Transport unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen statt, einschließlich vorheriger

sender, receiver, and carrier, and prior agreement between natural or legal persons subject to the jurisdiction and regulation of exporting and importing States, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility;

(b) For Category I materials, transportation shall take place under special precautions identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces;

(c) For natural uranium other than in the form of ore or ore-residue, transportation protection for quantities exceeding 500 kilograms uranium shall include advance notification of shipment specifying mode of transport, expected time of arrival, and confirmation of receipt of shipment.

sion d'arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et d'un accord préalable entre les personnes physiques ou morales relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats exportateur et importateur, qui précise le moment, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité du transport;

b) Pour les matières de la catégorie I, le transport s'effectue avec les précautions particulières énoncées plus haut pour le transport des matières des catégories II et III, et, en outre, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées;

c) Pour l'uranium naturel se présentant autrement que sous forme de minerais ou de résidus de minerais, la protection pour le transport de quantités dépassant 500 kg d'uranium comporte la notification préalable de l'expédition spécifiant le mode de transport, l'heure d'arrivée prévue et la confirmation que les matières ont bien été reçues.

Absprachen zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den der Hoheitsgewalt und Regelungsbefugnis der Ausfuhr- und Einfuhrländer unterstehenden natürlichen oder juristischen Personen hinsichtlich Zeitpunkt, Ort und Verfahren des Übergangs der Verantwortung für den Transport.

b) Bei Material der Kategorie I findet der Transport unter den besonderen Vorichtsmaßnahmen der für den Transport von Material der Kategorien II und III beschriebenen Art sowie zusätzlich unter ständiger Überwachung durch Begleitpersonal und unter Bedingungen statt, die eine enge Verbindung zu angemessenen Einsatzkräften gewährleisten.

c) Bei Natururan, sofern es sich nicht um Erz oder Erzrückstände handelt, umfasst der Transportschutz für Mengen über 500 kg Uran die vorherige Ankündigung der Sendung, unter Angabe des Transportmittels und der voraussichtlichen Ankunftszeit, sowie die Bestätigung des Empfangs der Sendung.

## 559 der Beilagen

19

## ANNEX II

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	I	Category II	III <sup>c)</sup>
1. Plutonium <sup>a)</sup>	Unirradiated <sup>b)</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b)</sup> — uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more — uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% — uranium enriched above natural but less than 10% <sup>235</sup> U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg  10 kg or more	1 kg or less but more than 15 g  Less than 10 kg but more than 1 kg 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b)</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d) e)</sup>	

<sup>a)</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b)</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>c)</sup> Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>d)</sup> Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

<sup>e)</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

## ANNEXE II

TABLEAU: CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES

Matière	Catégorie			
	I	II	III <sup>c)</sup>	
1. Plutonium <sup>a)</sup>	Non irradié <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b)</sup>	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
	— uranium enrichi à 20% ou plus en <sup>235</sup> U		10 kg ou plus	Moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en <sup>235</sup> U			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10% de teneur en matières fissiles) <sup>d) e)</sup>	

<sup>a)</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

<sup>b)</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à 1 mètre de distance sans écran.

<sup>c)</sup> Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III ainsi que l'uranium naturel devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>d)</sup> Ce niveau de protection est recommandé, mais il est loisible aux Etats d'attribuer une catégorie de protection physique différente après évaluation des circonstances particulières.

<sup>e)</sup> Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/h à 1 mètre de distance sans écran.

## 559 der Beilagen

21

## ANHANG II

TABELLE: KATEGORISIERUNG VON KERNMATERIAL

Material	Form	I	Kategorie II	III <sup>c)</sup>
1. Plutonium <sup>a)</sup>	Unbestrahlt <sup>b)</sup>	2 kg und mehr	Weniger als 2 kg jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger, jedoch mehr als 15 g
2. Uran 235	Unbestrahlt <sup>b)</sup>	5 kg und mehr	Weniger als 5 kg jedoch mehr als 1 kg	1 kg und weniger, jedoch mehr als 15 g
	— Uran angereichert auf 20% <sup>235</sup> U und mehr		10 kg und mehr	weniger als 10 kg, jedoch mehr als 1 kg
	— Uran angereichert auf 10% <sup>235</sup> U und mehr, jedoch weniger als 20%			10 kg und mehr
	— Uran angereichert auf mehr als den natürlichen Gehalt, jedoch weniger als 10% <sup>235</sup> U			
3. Uran 233	Unbestrahlt <sup>b)</sup>	2 kg und mehr	weniger als 2 kg jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger, jedoch mehr als 15 g
4. Bestrahlter Brennstoff			Abgereichertes Uran oder Natururan, Thorium oder schwach angereicherter Brennstoff (weniger als 10% spaltbarer Anteil) <sup>d) e)</sup>	

<sup>a)</sup> Plutonium mit Ausnahme von Plutonium mit einer mehr als 80%igen Konzentration des Isotops Plutonium 238.

<sup>b)</sup> Material, das nicht in einem Reaktor bestrahlt wurde, oder in einem Reaktor bestrahltes Material, dessen Strahlung ungeschützt in einem Meter Abstand 100 rad/h oder weniger beträgt.

<sup>c)</sup> Mengen, die nicht in die Kategorie III fallen, und Natururan sollen entsprechend den Grundsätzen einer umsichtigen Betriebsführung geschützt werden.

<sup>d)</sup> Ungeachtet dieser Empfehlung zum Umfang des Schutzes steht es den Staaten frei, unter Berücksichtigung der jeweiligen Umstände eine andere Kategorie des physischen Schutzes anzuwenden.

<sup>e)</sup> Sonstiger Brennstoff, der auf Grund seines ursprünglichen Gehalts an spaltbarem Material unbestrahlt in Kategorie I oder II eingestuft wurde, kann um eine Kategorie heruntergestuft werden, wenn die Strahlung des Brennstoffs ungeschützt in einem Meter Abstand mehr als 100 rad/h beträgt.

## VORBLATT

**Problem:**

Schutz von Kernmaterial bei internationalen Transporten; Festlegung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung zur Pönalisierung von mißbräuchlichem Umgang mit Kernmaterial.

**Ziel:**

Schaffung von multilateralem völkerrechtlichem Vertragsrecht zum Schutz von Kernmaterial bei internationalen Transporten in einem bestimmten, ausdrücklich festgelegten Umfang und zur Verpflichtung der Vertragsstaaten, den Umgang mit Kernmaterial ohne rechtmäßige Befugnis, Diebstahl oder Raub von Kernmaterial, Bedrohung anderer Personen unter Verwendung von Kernmaterial ua. unter Strafan drohung zu stellen sowie die Strafverfolgung oder Auslieferung der Tatverdächtigen sicherzustellen.

**Inhalt:**

- Festlegung des verbindlichen Umfangs für den Schutz von Kernmaterial bei internationalen Transporten;
- Festlegung der Verpflichtungen, welche die Pönalisierung des mißbräuchlichen Umgangs mit Kernmaterial betreffen;
- Festlegung der Verpflichtung zur Einrichtung einer nationalen Kontaktstelle;
- Festlegung der Verpflichtung zur internationalen Zusammenarbeit.

**Kosten:**

Die durch das Übereinkommen übertragenen Verpflichtungen (Einrichtung einer Kontaktstelle, Verpflichtung zur Rechtshilfe und Zusammenarbeit bei der Abwehr und der Verfolgung von Verstößen gegen das Übereinkommen) erfordern in Österreich administrative Maßnahmen, die in den laufenden finanzgesetzlichen Ansätzen der beteiligten Ressorts ihre Deckung finden können.

## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

I.1 Das Übereinkommen ist gesetzändernd und Gesetzesergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates nach Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Die Anwendung des Übereinkommens bedarf — auch wenn einzelne Bestimmungen nicht innerstaatlich unmittelbar anwendbare Formulierungen enthalten — nicht der Erlassung zusätzlicher Gesetze im Sinne von Artikel 50 Absatz 2 B-VG, da diese Regelungen durch innerstaatliche gesetzliche Vorschriften, etwa durch das Strahlenschutzgesetz, BGBl. Nr. 227/1969 idgF, das Sicherheitskontrollgesetz, BGBl. Nr. 315/1978 idgF, das Strafgesetzbuch, BGBl. Nr. 60/1974 idgF, die Strafprozeßordnung 1975, BGBl. Nr. 631 idgF, und das Auslieferungs- und Rechtshilfegesetz, BGBl. Nr. 529/1979, in Österreich bereits unmittelbar anwendbar sind. Das Übereinkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

I.2 Durch die internationale Entwicklung zu Beginn der 70er Jahre bildete sich in zunehmendem Maße in den einzelnen Staaten das Bewußtsein aus, daß im Bereich der nuklearen Sicherheit auch der Frage der Verhinderung bestimmter strafbarer Handlungen im Hinblick auf bzw. mit Hilfe von Kernmaterial besonderes Augenmerk zu schenken ist. Der Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) beauftragte bereits im Jahre 1972 Experten mit der Aufgabe, Kriterien zu entwickeln, die in einem von der IAEO den Mitgliedstaaten in dieser Angelegenheit zu empfehlenden Maßnahmenkatalog zu berücksichtigen wären. Bei der im Mai 1975 in Genf abgehaltenen ersten Konferenz zur Überprüfung des Vertrages über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen (Atomsperrvertrag) kam es zur Annahme einer Erklärung, in der festgehalten wurde, daß ein wachsendes Bedürfnis für die zwischenstaatliche Zusammenarbeit zur Gewährleistung einer ausreichenden Sicherung von potentiell gefährlichem Kernmaterial besteht. Die Konferenz richtete an die IAEO das Ersuchen, konkrete Empfehlungen für die Sicherung von Kernmaterial während dessen Nutzung, Lagerung und Beför-

derung auszuarbeiten. Ferner wurden alle Staaten, die in der friedlichen Nutzung der Kernenergie tätig sind, aufgerufen, internationale Abkommen und Vereinbarungen in dieser Richtung zu schließen.

Im September 1975 verabschiedete die IAEO-Generalkonferenz eine Resolution, in der die Mitgliedstaaten aufgerufen wurden, die Sicherung ihrer Kernanlagen und Kernmaterialien nötigenfalls zu verstärken und nach Möglichkeiten zu suchen, die internationale Zusammenarbeit in diesem Bereich zu verstärken. Im Juni 1977 veröffentlichte das IAEO-Sekretariat als Publikation INF/Circ, 225 (Rev. 1) unter dem Titel „The physical protection of nuclear material“ ein Kompendium von Empfehlungen, das unter anderem auf den Vorarbeiten der 1972 beauftragten Experten gründete.

Am 31. Oktober 1977 begann am Amtssitz der IAEO in Wien eine internationale Konferenz zur Ausarbeitung eines „Übereinkommens über den physischen Schutz von Kernmaterial“. In vier Sitzungsperioden (31. Oktober—10. November 1977, 10.—20. April 1978, 5.—16. Feber 1979 und 15.—26. Oktober 1979) wurde der Text des Übereinkommens ausgearbeitet, das am 3. März 1980 zur Unterzeichnung aufgelegt wurde. Seither haben 47 Staaten, darunter auch Österreich, das Übereinkommen unterzeichnet. Das Übereinkommen trat am 8. Feber 1987 gem. Artikel 19 Abs. 1, am 30. Tag nach der Hinterlegung der 21. Ratifikationsurkunde, in Kraft. Es gilt derzeit für die folgenden Staaten: Australien, Brasilien, DDR, Guatemala, Indonesien, Jugoslawien, Kanada, Republik Korea, Liechtenstein, Mongolei, Norwegen, Paraguay, Philippinen, Polen, Schweden, Tschechoslowakei, Türkei, UdSSR, Ungarn, USA sowie für die EURATOM-Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten.

Am 26. und 27. März 1985 wurde in Wien von Vertretern Österreichs, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz eine gemeinsame deutschsprachige Übersetzungen ausgearbeitet.

I.3 Das „Übereinkommen über den physischen Schutz von Kernmaterial“ schafft vor allem die

- Verpflichtung für die Vertragsstaaten, Kernmaterial auf internationalen Transporten unter ihrer Hoheitsgewalt in einem bestimmten, ausdrücklich festgelegten Umfang zu schützen. Darüber hinaus verpflichtet das Übereinkommen die Vertragsstaaten, den Umgang mit Kernmaterial ohne rechtmäßige Befugnis, Diebstahl oder Raub von Kernmaterial, Bedrohung anderer Personen unter Verwendung von Kernmaterial ua. unter Strafandrohung zu stellen sowie die Strafverfolgung oder Auslieferung der Tatverdächtigen sicherzustellen. Auch enthält dieses Übereinkommen, wie das Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und das Übereinkommen über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen, die Verpflichtung zur Einrichtung einer nationalen Kontaktstelle und die Verpflichtung zur internationalen Zusammenarbeit. Das Übereinkommen steht allen Staaten sowie allen internationalen und regionalen Organisationen mit Integrations- und anderem Charakter zur Unterzeichnung oder zum Beitritt offen, soweit der Beitritt oder die Unterzeichnung im Rahmen der Kompetenzen dieser Organisationen vorgesehen und möglich ist. Staaten können Parteien des Übereinkommens mittels Unterzeichnung oder, falls sie vorbehaltlich der Ratifikation, Genehmigung oder Annahme unterzeichnen, durch Ratifikation, Genehmigung oder Annahme, ferner durch Beitritt werden.
- I.4 Die Frage internationaler Transporte von Kernmaterial ist für Österreich unbeschadet des im Bundesgesetz über das Verbot der Nutzung der Kernspaltung für die Energieversorgung in Österreich (Atomsperrgesetz, BGBl. Nr. 676/1978) verankerten Verbotes der Errichtung bzw. der Inbetriebnahme von Anlagen, mit denen zum Zwecke der Energieversorgung elektrische Energie durch Kernspaltung erzeugt werden soll, schon deswegen von Bedeutung, da die bestehenden Forschungsreaktoren in Wien, Graz und Seibersdorf sowie die Forschungseinrichtungen der IAEO in Seibersdorf im Rahmen ihres Aufgabenbereiches solche Transporte nach bzw. von österreichischen Bestimmungsorten erfordern. Darüber hinaus ist Österreich als Vertragsstaat des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF, BGBl. Nr. 226/1985) und des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR, BGBl. Nr. 522/1973 idgF) verpflichtet, internationale Transporte von Kernmaterial im Transit über sein Staatsgebiet zuzulassen, sofern die in den genannten Übereinkommen angeordneten Sicherheitsbestimmungen eingehalten werden. (Eine Ablehnung des Straßentransits von Kernmaterial wäre nur aus anderen als aus Sicherheitsgründen zulässig; es besteht aber derzeit keine innerstaatliche gesetzliche Grundlage, auf welcher die generelle Ablehnung eines solchen Transits aus anderen als Sicherheitsgründen veranlaßt werden könnte.)
- I.5 Da Österreich das Übereinkommen am 10. März 1980 unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnete, bedarf es der Ratifikation, damit Österreich Vertragspartei werden kann. Der arabische, chinesische, englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen authentisch. Folgend einer ständigen Praxis bei multilateralen Verträgen und nicht zuletzt aus Ersparnisgründen werden neben der Übersetzung des Übereinkommens ins Deutsche nur dessen englischer und französischer Text zur parlamentarischen Genehmigung vorgelegt und zur Veröffentlichung im Bundesgesetzblatt vorgehen.
- I.6 Die durch das Übereinkommen übertragenen Verpflichtungen (Einrichtung einer Kontaktstelle, Verpflichtung zur Rechtshilfe und Zusammenarbeit bei der Abwehr und der Verfolgung von Verstößen gegen das Übereinkommen) erfordern in Österreich administrative Maßnahmen, die in den laufenden finanzgesetzlichen Ansätzen der beteiligten Ressorts ihre Deckung finden können.

## II. Besonderer Teil

### Zur Präambel:

In der Präambel, in der ua. die Anerkennung des Rechtes aller Staaten auf Entwicklung und Anwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke und ihres berechtigten Interesses an den möglichen Vorteilen der friedlichen Anwendung der Kernenergie bekräftigt wird, zeigt sich, daß die Redaktion des Vertragstextes in eine Zeit fällt, in der die friedliche Nutzung der Kernkraft noch im wesentlichen unumstritten war. Zum Vergleich sei hier auf die Präambel des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (249 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des NR XVII. GP) hingewiesen, in der — nach dem Unfall von Tschernobyl — bloß das Bewußtsein zum Ausdruck gebracht wird, „daß in einer Reihe von Staaten nukleare Tätigkeiten durchgeführt werden“. Die Präambel weist auf die Gefahren hin, welche durch Straftaten, die Kernmaterial betreffen, drohen und spricht aus, daß gemeinsame Maßnahmen zur Verhütung, Aufdeckung und Ahndung solcher Straftaten und zum Schutze von Kernmaterial notwendig sind. Die Präambel enthält auch die Erklärung, daß die Vertragsstaaten davon ausgehen, daß militärisch genutztes Kernmaterial — das von den materiellen Bestimmungen des Abkommens nicht erfaßt ist — unter strengen physischen Schutz zu stellen ist.



**Zu Artikel 1:**

Diese Vorschrift enthält Definitionen der Begriffe „Kernmaterial“ und „Internationaler Nukleartransport“. Die Definition von Kernmaterial (a und b) deckt sich weitgehend mit der Definition des § 1 Absatz 1, 2 u. 3 des Sicherheitskontrollgesetzes (BGBl. Nr. 408/1972 idF BGBl. Nr. 315/1978) und weicht nur insofern davon ab, daß es nicht nur Plutonium 239 sondern alle Isotope des Plutoniums bis zu einem Gehalt von 80% Plutonium 238 umfaßt. Das hat in diesem Fall nur geringe praktische Bedeutung, da Plutonium 239 ohnehin nur zusammen mit anderen Isotopen auftritt. Artikel 1 definiert den Begriff „Internationaler Nukleartransport“ als Beförderung einer Lieferung von Kernmaterial beginnend mit dem Verlassen der Anlage im Absenderstaat und endend mit der Ankunft in der Anlage des Empfängerstaates. Unter „Anlage“ in diesem Sinne ist eine Einrichtung zu verstehen, in der wirksame Maßnahmen zur Sicherung spaltbarem Material auf der Grundlage des maßgeblichen innerstaatlichen Rechts und in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen getroffen werden können.

**Zu Artikel 2:**

Dieser Artikel begrenzt den Anwendungsbereich der Artikel 3 und 4 sowie von Artikel 5 Absatz 3 des Übereinkommens ausdrücklich auf die internationalen Transporte von für die friedliche Nutzung der Kernenergie bestimmten Kernmaterialien. Dies stellt einen Kompromiß gegenüber der ursprünglichen Absicht dar, alle Schutzanforderungen des Übereinkommens auch auf den gesamten innerstaatlichen Umgang zu erstrecken. Die anderen Bestimmungen des Übereinkommens gelten sowohl für internationale als auch für nationale Transporte von Kernmaterial sowie für jeden Umgang mit diesem. Absatz 3 des Artikels enthält eine Auslegungsregel zugunsten der „souveränen Rechte eines Staates hinsichtlich der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung“ von Kernmaterial.

Die militärische Verwendung von Kernmaterial ist durch das Übereinkommen nicht berührt; angesichts der gegebenen Widerstände konnte diese Frage lediglich in der Präambel berücksichtigt werden (siehe oben).

**Zu Artikel 3:**

Artikel 3 enthält die Verpflichtung für jeden Vertragsstaat, im Rahmen des nationalen und internationalen Rechtes die nötigen Schritte zur Sicherung von Kernmaterial bei internationalen Transporten innerhalb seines Hoheitsgebietes und an Bord von Schiffen oder Flugzeugen unter seiner Hoheitsgewalt zu gewährleisten. Prinzipiell betrifft die Verpflichtung zum Schutz also den Absender- und den Empfängerstaat, nicht aber den Staat, welchem die Transportmittel unterstehen. Die konkreten Sicherungsmaßnahmen sind im Anhang I des

Übereinkommens enthalten, welcher einen Bestandteil des Übereinkommens bildet. Im Anhang II werden die verschiedenen Kernmaterialien in drei Kategorien eingeteilt, welche dort auch genau beschrieben sind. Gemäß diesen drei Kategorien werden die Sicherungsebenen für das Kernmaterial im Anhang I festgelegt.

Österreich erfüllt durch die Bestimmungen des Strahlenschutzgesetzes (BGBl. Nr. 227/1969 idF BGBl. Nr. 127/85) und des Sicherheitskontrollgesetzes bereits die vom Übereinkommen gestellten Anforderungen der Regelung von Schutz und Sicherung für Kernmaterial während der Lagerung und des Transportes.

Der Umgang mit Kernmaterial bedarf der sicherheitspolizeilichen Bewilligung des Bundesministers für Inneres, in der durch Auflagen, Bedingungen und Befristungen Schutzmaßnahmen baulicher, organisatorischer, personeller, technischer und ähnlicher Art vorgeschrieben werden.

**Zu Artikel 4:**

Der Inhalt dieses Artikels definiert die Voraussetzungen, unter welchen Vertragsstaaten internationale Transporte von Kernmaterial zulassen dürfen.

Prinzipiell darf ein Vertragsstaat Kernmaterial nur ausführen, wenn er sich versichert hat, daß das auszuführende Material während des internationalen Transportes gemäß den Bestimmungen des Übereinkommens gesichert ist. Eine solche Zusage ist vom Vertragsstaat auch dann zu verlangen, wenn Kernmaterial aus einem Nichtvertragsstaat eingeführt oder Kernmaterial beim Transport zwischen zwei Nichtvertragsstaaten durch sein Hoheitsgebiet durchgeführt wird. Es sind solche Sicherheitsmaßnahmen aber auch bei Transporten zwischen Teilgebieten eines solchen Staates anzuwenden, wenn die Transporte durch internationale Wasserwege oder durch internationalen Luftraum führen. Ein Vertragsstaat, der sich gemäß Absatz 1—3 dieses Artikels die Zusicherungen der anderen Staaten beschaffen muß, hat die Verpflichtung, die Staaten, die ebenfalls von einem solchen Transport betroffen werden, zu unterrichten.

Es bleibt gemäß dem Übereinkommen aber dem innerstaatlichen Recht überlassen, wie ein Vertragsstaat gewährleistet, daß Kernmaterial nur unter Beachtung der Bestimmungen dieses Übereinkommens ein-, aus- oder durchgeführt wird. In Österreich ist in vorliegendem Falle gem. § 7 des Sicherheitskontrollgesetzes der Bundesminister für Inneres für die Festlegung der erforderlichen Schutzmaßnahmen für den Umgang mit Kernmaterial im Sinne von § 2 lit. e des Strahlenschutzgesetzes zuständig. Darüber hinaus bedarf die Ausfuhr von Kernmaterial aus Österreich der Bewilligung des Bundeskanzlers gemäß § 4 Absatz 3 des Sicherheitskontrollgesetzes.

**Zu Artikel 5:**

Dieser Artikel regelt in seinem Absatz 1 die Frage der internationalen Zusammenarbeit und insbesondere die Verpflichtung zur Einrichtung und Bekanntgabe einer zentralen Behörde oder Kontaktstelle, die für die Sicherung von Kernmaterial und die Koordination von Gegenmaßnahmen gegen unbefugte Tätigkeiten mit Kernmaterial und deren Androhung zuständig ist. Dem § 7 des Sicherheitskontrollgesetzes in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 315/1978 entsprechend wird das Bundesministerium für Inneres, Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, als zentrale Behörde im Sinne des Absatz 1 zu notifizieren sein (vgl. dazu auch den Bericht des Verfassungsausschusses 918 Blg. Nr. XIV GP, der als Grundlage für das genannte Bundesgesetz Artikel 10 Absatz 1 Z 7 B-VG anführt). Dies folgt auch der gemäß Abschnitt F, Z 1 des Teiles 2 der Anlage zu § 2 des Bundesministerengesetzes 1986 gegebenen grundsätzlichen Zuständigkeit des Bundesministeriums für Inneres für die „Angelegenheiten des Sicherheitswesens“.

Absatz 2 dieses Artikels regelt die Frage der Hilfe, welche die Vertragsstaaten einander im Falle von Entwendung und unbefugter Verwendung von Kernmaterial oder deren Androhung auf gegenseitiges Ersuchen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechtes zu leisten verpflichtet sind.

Absatz 3 enthält die Verpflichtung zur Zusammenarbeit und zu Konsultationen bei der Entwicklung der Schutzsysteme für internationale Transporte.

**Zu Artikel 6:**

Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Vertraulichkeit von Informationen, die sie von einem anderen Vertragsstaat oder bei der Teilnahme an einer Maßnahme auf Grund des Übereinkommens erhalten, in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht zu wahren. Die Vorschrift schränkt die Informationspflicht unter dem Gesichtspunkt der Sicherheit und des Datenschutzes ein. Artikel 6 statuiert keine Verpflichtung zu Lasten internationaler Organisationen, sodaß — wenn die Vertragsstaaten Informationen internationalen Organisationen zur Verfügung stellen — Schritte unternommen werden müssen, um die Vertraulichkeit solcher Informationen zu wahren; dies könnte etwa in der Weise erfolgen, daß die Informationsübermittlung nur unter entsprechenden Bedingungen erfolgt.

**Zu Artikel 7:**

Diese Bestimmung stellt vom strafrechtlichen Standpunkt das Kernstück des Übereinkommens dar. Sie beinhaltet die Pönalisierungsverpflichtung der Mitgliedstaaten in bezug auf bestimmte im Zusammenhang mit Kernmaterial stehende vor-

sätzliche strafbare Handlungen, wobei im Hintergrund das Bestreben steht, Terrorakte zu verhindern, die entweder auf Grund des Besitzes von Kernmaterial oder zu dem Zweck, derartiges Material zu erlangen, begangen werden könnten.

Absatz 1 weist einen klar umschriebenen Katalog jener Straftaten auf, deren vorsätzliche Begehung von jeder Vertragspartei nach ihrem innerstaatlichen Recht mit Strafe bedroht werden soll. Danach ist in Österreich jedenfalls die Begehung eines Diebstahls, eines Raubes, einer Veruntreuung oder Unterschlagung von Kernmaterial oder eines Betruges in bezug auf die Erlangung solchen Materials mit Strafe bedroht.

Die strafrechtliche Verfolgung der in lit. d inkriminierten Handlung ist als Nötigung bzw. als Erpressung gewährleistet, wobei davon ausgegangen werden kann, daß „jede andere Form der Einschüchterung“ begrifflich von der in §§ 105 Absatz 1 und 144 StGB erwähnten „gefährlichen Drohung“ (§ 74 Z 5 StGB) umfaßt wird.

Die nach lit. e (ii) unter Strafe zu stellende Drohung kann nach österreichischem Recht als Sonderfall der Nötigung nach § 105 f StGB oder als Angriff auf ein oberstes Staatsorgan (§§ 249 bis 251 StGB) erfaßt werden.

Neben der Normierung spezieller Deliktstypen enthält Artikel 7 Absatz 1 lit. a eine allgemeine Formulierung jener vorsätzlichen Gefährdungshandlungen, die nach innerstaatlichem Recht mit Strafe bedroht werden sollen. Die Straftat besteht danach in dem vorsätzlichen unrechtmäßigen Empfang, Besitz oder Gebrauch oder der vorsätzlichen unrechtmäßigen Weitergabe, Veränderung, Beseitigung oder Verbreitung von Kernmaterial und verlangt zusätzlich entweder die vorsätzliche Verursachung des Todes oder einer schweren Körperverletzung einer anderen Person oder eines bedeutenden Sachschaden, oder zumindest eine diese Folgen bewirkende Gefährdung. Diesbezüglich ist auf den Unterschied, der sich aus der Übersetzung des englischen Originaltextes in die deutsche Sprache hinsichtlich des Gefährdungsgrades ergibt, zu verweisen. Die englische Originalfassung bringt — etwas anders als die deutsche Fassung („geeignet ist“) — einen größeren, einer konkreten Gefahr gleichkommenden Gefahrenmaßstab zum Ausdruck, sodaß die in der lit. a inkriminierte Handlung durch den ihr im österreichischen Recht korrespondierenden § 171 StGB mit Strafe bedroht ist.

Versuche und Beteiligung an den in den vorigen Absätzen umschriebenen strafbaren Handlungen sind von der Pönalisierungsverpflichtung erfaßt und in Österreich nach den §§ 12, 13, 15 StGB gerichtlich strafbar.

Die im Absatz 2 zum Ausdruck gebrachte Verpflichtung, die festgelegten Straftaten mit angemessenen, die Schwere der Tat berücksichtigenden

Strafen zu bedrohen, wird durch die im österreichischen Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafdrohungen erfüllt, wobei hinzuzufügen ist, daß die Schwere der Tat als allfälliger Erschwerungsgrund bei der Strafbemessung im Einzelfall zum Tragen kommt.

#### Zu Artikel 8:

In diesem Artikel wird die Verpflichtung der Vertragsstaaten festgelegt, die Voraussetzungen zur Ausübung der Gerichtsbarkeit für die im Artikel 7 pönalisierte Delikte zu schaffen. Die primäre Gerichtsbarkeit richtet sich nach dem Prinzip der Gebietshoheit und dem Flaggenprinzip (Absatz 1 lit. a). Österreich erfüllt diese Verpflichtung durch die §§ 61, 62 StGB. Zusätzlich besteht nach dem Personalitätsprinzip eine Verpflichtung zur Begründung der Gerichtsbarkeit im Heimatstaat des Verdächtigen (Absatz 1 lit. b). Diesbezüglich sieht grundsätzlich § 65 Absatz 1 Z 1 StGB die inländische Strafgerichtsbarkeit für Auslandsstraftaten vor, allerdings unter der Voraussetzung der Strafbarkeit am Tatort. Davon unabhängig handelt es sich im vorliegenden Fall um eine völkerrechtliche Strafgerichtsbarkeit, die unter die Generalklausel des § 64 Absatz 1 Z 6 StGB fällt.

Subsidiär hat jeder Vertragsstaat die Strafgerichtsbarkeit für den Fall zu übernehmen, daß der Verdächtige sich in seinem Hoheitsgebiet befindet und nicht nach Artikel 11 an den Tatort- oder Heimatstaat ausgeliefert wird (Absatz 2). Dieser — dem Prinzip der stellvertretenden Strafrechtspflege entspringenden — Verpflichtung wird Österreich durch § 65 Absatz 1 Z 2 StGB gerecht.

Eine sich über das Übereinkommen hinaus nach innerstaatlichem Recht ergebende Zuständigkeit wird durch das Übereinkommen nicht ausgeschlossen (Absatz 3).

Als subsidiäre Bestimmung ist Absatz 4 anzusehen, wonach jedem Vertragsstaat, auch wenn er nicht nach Absatz 1 oder Absatz 2 zuständig ist, die Ausübung seiner Gerichtsbarkeit über die im Artikel 7 genannten Straftaten ermöglicht wird, sofern er als Ausfuhr- oder Einfuhrstaat am internationalen Nukleartransport beteiligt ist. Von dieser Möglichkeit macht Österreich — soweit in einem solchen Fall nicht ohnedies nach den Bestimmungen des StGB die österreichische Strafgerichtsbarkeit gegeben ist — keinen Gebrauch.

#### Zu Artikel 9:

Jeder Vertragsstaat, in dem sich der Verdächtige aufhält, muß, wenn die Umstände es rechtfertigen, alle geeigneten Maßnahmen treffen, um seine Anwesenheit zum Zwecke der Strafverfolgung oder der Auslieferung sicherzustellen. Diese Maßnahmen richten sich nach den Vorschriften des betroffenen Staates. Daraus folgt für den österreichischen Rechtsbereich, daß auf Grund des Übereinkom-

mens weder Untersuchungs- noch Auslieferungshaft verhängt werden muß, sofern angenommen werden kann, daß andere Vorkehrungen (etwa Gelöbnis, Kaution, regelmäßige Meldung) ausreichen. In der Beurteilung, ob ein Haftgrund vorliegt, sind die zuständigen Behörden in jeder Hinsicht frei.

Die in bezug auf den Verdächtigen getroffenen Maßnahmen sind unverzüglich den Staaten mitzuteilen, welche nach Artikel 8 ihre Gerichtsbarkeit zu begründen haben. Die Verständigungspflicht besteht in erster Linie hinsichtlich Vertragsstaaten, da nur diese ihre Gerichtsbarkeit auf Artikel 8 des Übereinkommens gründen können. In zweiter Linie „gegebenenfalls“ wird eine Verständigungspflicht auch gegenüber Nichtmitgliedstaaten normiert, wenn sie betroffen sind.

#### Zu Artikel 10:

Wenn der Verdächtige, der im Gebiet eines Vertragsstaates betreten wurde, von diesem nicht ausgeliefert wird, ist der Fall ohne irgendeine Ausnahme, also insbesondere auch ohne Rücksicht auf die allfällige Behauptung politischer Motive für die strafbare Handlung, den zuständigen Behörden dieses Staates zum Zwecke der Strafverfolgung zuzuleiten. Die zuständigen Behörden sind auf Grund dieses Übereinkommens nicht verpflichtet, auch Anklage zu erheben, sondern es gelten die innerstaatlichen Vorschriften, die sonst bei derartigen strafbaren Handlungen zur Anwendung kommen. Auch das Strafverfahren unterliegt den innerstaatlichen Verfahrensvorschriften.

Die Bestimmungen des Artikels 10 gehen weitestgehend auf das „Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen“ (BGBl. Nr. 247/1977), auf das „Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt“ (BGBl. Nr. 248/1974) sowie auf das „Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen“ (BGBl. Nr. 249/1974) zurück. Hier wie dort wird der Staat, in dem sich der Verdächtige aufhält, vor die Alternativentscheidung des „dedere aut iudicare“ gestellt; neu ist lediglich die in den Übereinkommen von Den Haag und Montreal noch nicht enthaltene, jedoch bereits in der New Yorker Konvention festgelegte, der Verfahrensbeschleunigung dienende Verpflichtung, dies ohne unangemessene Verzögerung zu tun.

#### Zu Artikel 11:

Strafbare Handlungen im Sinne des Artikels 7 haben als in jedem zwischen Vertragsstaaten bereits bestehenden Auslieferungsvertrag enthalten zu gelten. Zugleich werden die Vertragsstaaten verpflichtet, diese strafbaren Handlungen auch in jeden künftig zwischen ihnen abzuschließenden Ausliefe-

rungsvertrag als auslieferungsfähige strafbare Handlung aufzunehmen. Die Vertragsstaaten sind hingegen nicht zur Aufnahme der strafbaren Handlung auch in künftige Auslieferungsverträge mit Nichtvertragsstaaten verpflichtet.

Das gegenständliche Übereinkommen sieht keine unbedingte Auslieferungspflicht vor. Die Möglichkeit der Nichtauslieferung wegen politischer Straftaten sowie allenfalls das Recht auf Asylgewährung bleiben den Vertragsstaaten voll gewahrt. Damit ist ein Konflikt mit den Bestimmungen der Genfer Flüchtlingskonventionen (BGBl. Nr. 55/1955) und mit der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. Nr. 210/1958 idgF) ausgeschlossen.

Für jene Vertragsstaaten, welche die Auslieferung vom Bestehen eines Auslieferungsvertrages abhängig machen, sieht Absatz 2 die Möglichkeit vor, im Verhältnis zu jenen Vertragsstaaten, mit denen sie keinen Auslieferungsvertrag abgeschlossen haben, das Übereinkommen als Grundlage für eine Auslieferung zu betrachten. Diese Bestimmung ist vor allem für die Staaten des anglo-amerikanischen Rechtskreises von Bedeutung, die nur auf Grund eines Vertrages ausliefern können.

Bei vertraglosem Auslieferungsverkehr sind Handlungen nach Artikel 7 als im Prinzip der Auslieferung unterliegend anzusehen; durch das Recht des ersuchten Staates vorgesehene Bedingungen sind jedoch zu beachten. Für den österreichischen Rechtsbereich ergeben sich diese Bedingungen aus dem Auslieferungs- und Rechtshilfegesetz, BGBl. Nr. 529/1979. Gemäß § 11 ARHG muß eine vorsätzlich begangene Handlung, die nach dem Recht beider Staaten mit einer mehr als einjährigen Freiheitsstrafe bedroht wird, vorliegen.

Weil nach den Auslieferungsverträgen und dem Recht einzelner Staaten die Auslieferung nur wegen einer Tat bewilligt werden kann, die im Gebiet des ersuchenden Staates begangen worden ist, sieht das Übereinkommen in seinem Artikel 11 Absatz 4 vor, daß strafbare Handlungen im Sinne des Artikels 7 für Zwecke der Auslieferung so behandelt werden, als wären sie auch im Gebiet der im Artikel 8 Absatz 1 erwähnten Staaten begangen worden.

#### Zu Artikel 12:

Diese Bestimmung soll dem Verdächtigen eine gerechte Behandlung während des gesamten gegen ihn geführten Strafverfahrens garantieren. Für Österreich ist dies bereits durch die Europäische Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten, BGBl. Nr. 210/1958, gewährleistet.

#### Zu Artikel 13:

Die Vertragsstaaten werden verpflichtet, einander bei Strafverfahren, die im Anschluß an eine der in Artikel 7 genannten strafbaren Handlungen eingeleitet werden, das größte Maß an Rechtshilfe einschließlich der Überlassung aller zur Verfügung stehender und für das Verfahren erforderlicher Beweismittel zu leisten. Dabei bleiben zwei- oder mehrseitige Verträge über die Rechtshilfe in Strafsachen unberührt. In allen Fällen der Rechtshilfeleistung kommt das Recht des ersuchten Staates zur Anwendung.

Auch diese Bestimmung entspricht weitgehend den bereits mehrfach erwähnten Vorbildern, und zwar dem Artikel 10 des Übereinkommens von Montreal und dem Artikel 10 des Übereinkommens von New York.

#### Zu Artikel 14:

In diesem Artikel wird eine umfassende Informations- und Notifikationspflicht begründet, wonach die Vertragsstaaten dem Depositär des Übereinkommens (Generaldirektor der IAEO) über ihre innerstaatlichen Vorschriften zu unterrichten haben, welche dem Übereinkommen im innerstaatlichen Bereich Wirksamkeit verschaffen, wobei der Depositär diese Informationen an die anderen Vertragsstaaten weiterleitet.

Weiters besteht eine Verpflichtung zur Unterrichtung der Vertragsstaaten über den Ausgang von Strafverfahren nach dem Übereinkommen; die Verpflichtung ist auf Straftaten im Zusammenhang mit internationalen Nukleartransporten beschränkt.

#### Zu Artikel 15:

In dieser Bestimmung werden der Anhang I, welcher das Niveau der Sicherung des Kernmaterials für die Lagerung im Rahmen eines internationalen Transportes sowie für den Transport selbst gemäß drei Kategorien von Material festlegt, sowie der Anhang II, welcher diese drei Kategorien, die entsprechend der Qualität und der Gefährlichkeit des zu transportierenden Kernmaterials abgestuft sind, beschreibt, zu Bestandteilen des Abkommens erklärt.

#### Zu Artikel 16:

Hier wird das Verfahren zur Überprüfung der Durchführung des Übereinkommens festgelegt, wobei eine Überprüfungskonferenz fünf Jahre nach seinem Inkrafttreten, dh. Anfang 1992 stattzufinden hat. In weiterer Folge kann dann die Mehrheit der Vertragsstaaten die Einberufung weiterer solcher Überprüfungskonferenzen verlangen. Sollte sich im Rahmen der Überprüfung der Durchführung des Übereinkommens die Notwendigkeit einer Novellierung ergeben, ist nach dem in Artikel 20 vorgesehenen Verfahren vorzugehen.

**Zu Artikel 17:**

Dieser Artikel sieht ein Streitbeilegungsverfahren über Streitigkeiten vor, die sich zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens ergeben. Ein Vorbehalt der Vertragsstaaten zu dieser Regelung ist zulässig, wobei es jedoch nicht angebracht erscheint, für die Republik Österreich einen solchen Vorbehalt einzulegen.

**Zu den Artikeln 18 bis 23:**

Diese Bestimmungen regeln die Art und Weise, Vertragspartei des Übereinkommens zu werden, ferner sein Inkrafttreten, die Methode seiner Änderung, die Stellung des Depositars sowie die authentischen Texte und beglaubigten Abschriften.

**Zu Anhang I**

Er legt das Niveau der Sicherung von Kernmaterial im Sinne des Übereinkommens verbindlich fest (siehe oben zu Artikel 15).

**Zu Anhang II**

Die einzelnen Mengen sind im wesentlichen den Empfehlungen der IAEO entnommen, wie sie im IAEO-Dokument INF/CIRC/225/Rev. 1 enthalten sind. Dabei ist zu bemerken, daß über die Vorlage hinaus klare Untergrenzen festgelegt wurden. Kernmaterial in Mengen und Qualität unterhalb dieser Untergrenzen soll Maßnahmen unterliegen, wie sie nach der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes angewendet werden.